

***ProfilSup***

# **MANUEL DE TRADUCTION**

**ANGLAIS > FRANÇAIS > ANGLAIS**

**THÈMES ET VERSIONS LITTÉRAIRES**

- *Méthodologie et grammaire de la traduction littéraire*
- *Annales de la BCE de 2010 à 2021*
- *50 versions et thèmes entièrement corrigés et annotés*

Alain-Louis Robert



# Table des matières

Avant-Propos .....	3
Rappel des signes phonétiques.....	5

## Partie 1

### **Méthodologie de la traduction littéraire**

1. Remarques générales .....	7
2. Ponctuation et typographie.....	10
3. L'agencement syntaxique (l'ordre des mots dans l'énoncé).....	22
4. Les techniques de traduction: français → anglais → français .....	33
5. Les conventions orthographiques.....	42

## Partie 2

### **Grammaire et traduction**

1. Les temps, les formes verbales et leur symbolisation.....	57
2. Le choix des temps et des formes verbales .....	60
3. Le présent simple ( <i>Present Simple</i> ) et le présent continu ( <i>Present Continuous</i> ) .....	68
4. Le présent parfait ( <i>Present Perfect</i> ) .....	79
5. Le prétérit simple ( <i>Past Simple</i> ) et le prétérit continu ( <i>Past Continuous</i> ).....	85
6. Le passé parfait ( <i>Past Perfect</i> ) .....	92
7. La modalité .....	95
8. La concordance des temps.....	106
9. Les indéterminés.....	139
10. Les pluriels.....	150

### Partie 3

#### Traductions littéraires (Annales BCE de 2021 à 2010 LV1 & LV2)

BCE 2021 – Version LV1 – Diana Athill, <i>Don't look at me like that</i> , Granta Books, 2019.....	159
BCE 2021 – Thème LV1 – Marie Ndiaye, <i>Trois femmes puissantes</i> , Gallimard, 2019 .....	160
BCE 2021 – Version LV2 – Peter May, <i>Runaway</i> , Quercus Publishing, 2015 .....	168
BCE 2021 – Version LV2 – Nadine Monfils, <i>Le Souffleur de nuages</i> , Fleuve éditions, 2020.....	168
BCE 2020 – Version LV1 – Kate Atkinson, <i>Transcription</i> , Doubleday, 2018.....	170
BCE 2020 – Thème LV1 – Pierre Lemaître, <i>Au revoir là-haut</i> , Albin Michel, 2013.....	171
BCE 2020 – Version LV2 – Michael Ondaatje, <i>Warlight</i> , Vintage Books, 2018 .....	179
BCE 2020 – Thème LV2 – Simone de Beauvoir, <i>Le Sang des autres</i> , Gallimard, 1945 .....	180
BCE 2019 –Version LV1 – Laura Purcell, <i>The Silent Companions</i> , Bloomsbury Press, 2017 .....	182
BCE 2019 – Thème LV1 – Amélie Nothomb, <i>Frappe-toi le cœur</i> , Albin Michel, 2017.....	182
BCE 2019 – Version LV2 – Jeffrey Archer, <i>Only Time Will Tell</i> , Macmillan, 2011 .....	186
BCE 2019 – Thème LV2 – Jérôme Ferrari, <i>Le sermon sur la chute de Rome</i> , Actes Sud, 2012.....	187
BCE 2018 –Version LV1 – Rose Tremain, <i>The Gustav Sonata</i> , Penguin Books, 2016.....	190
BCE 2018 – Thème LV1 – Marc Dugain, <i>L'Emprise</i> , Gallimard, 2014 .....	191
BCE 2018 – Version LV2 – Paul Kalanithi, <i>When Breath becomes Air</i> , Vintage, 2017.....	196
BCE 2018 – Thème LV2 – Jean Le Gall, <i>Les lois de l'apogée</i> , Robert Laffont, 2016.....	196
BCE 2017 – Version LV1 – Colum McCann, <i>Let the Great World Spin</i> , Bloomsbury, 2009.....	200
BCE 2017 – Thème LV1 – Romain Gary, <i>La promesse de l'aube</i> , Gallimard, 1960 .....	200

BCE 2017 – Version LV2 – Nick Hornby, <i>About a Boy</i> , Riverhead Books, 1998.....	204
BCE 2017 – Thème LV2 – Georges Pérec, <i>Les Choses</i> , Julliard, 1965 .....	204
BCE 2016 – Version LV1 – Harper Lee, <i>Go Set A Watchman</i> , Heinemann, 2015 .....	207
BCE 2016 – Thème LV1 – Joël Dicker, <i>Le Livre des Baltimore</i> , Éditions de Fallois, 2015 .....	207
BCE 2016 – Version LV2 – J.M. Coetze, <i>Elizabeth Costello</i> , Vintage, 2004 .....	211
BCE 2016 – Thème LV2 – J.P. Manchette, <i>La position du tireur couché</i> , Gallimard, 1981.....	211
BCE 2015 – Version LV1 – John Le Carré, <i>A Delicate Truth</i> , Viking, 2013 .....	216
BCE 2015 – Thème LV1 – Catherine Millet, <i>Une enfance de rêve</i> , Flammarion, 2014 .....	216
BCE 2015 – Version LV2 – John Williams, <i>Stoner</i> , Vintage, 2003 .....	220
BCE 2015 – Thème LV2 – Metin Arditi, <i>La confrérie des moines volants</i> , Grasset & Fasquelle, 2013.....	220
BCE 2014 – Version LV1 – Alice Munroe, <i>Dolly, in Dear Life, Stories</i> , Alfred Knopf, 2012 .....	224
BCE 2014 – Thème LV1 – Hélène Grémillon, <i>Le Confident</i> , Gallimard, 2000.....	224
BCE 2014 – Version LV2 – Jeffrey Eugenides, <i>The Marriage Plot</i> , F & S and Giroux, 2011.....	227
BCE 2014 – Thème LV2 – Jean-Christophe Rufin, <i>Train de vie</i> , Gallimard, 2001 .....	228
BCE 2013 – Version LV1 – Jonathan Coe, <i>The Rain Before It Falls</i> , Viking, 2007.....	231
BCE 2013 – Thème LV1– Kéthévane Davrichewy Davrichachvili, <i>Les Séparés</i> , S. Wespieser, 2011 .....	231
BCE 2013 – Version LV2 – Ian McEwan, <i>On Chesil Beach</i> , Vintage, 2007 .....	236
BCE 2013 – Thème LV2 – Patrick Modiano, <i>La petite Bijou</i> , Gallimard, 2001.....	236
BCE 2012 – Version LV1 – Jay McInerney, <i>The Good Life</i> , Vintage Books, 2007 .....	240
BCE 2012 – Thème LV1 – Anne Wiazemsky, <i>Mon Enfant de Berlin</i> , Gallimard NRF, 2009 .....	240

BCE 2012 – Version LV2 – Clive James, <i>Brilliant Creatures</i> , Picador Edition, 1984 .....	244
BCE 2012 – Thème LV2 – Malika Sorel, <i>Le Puzzle de l'Intégration</i> , 2007....	244
BCE 2011 – Version LV1 – Kazuo Ishiguro, <i>Come Rain or Come Shine</i> , in <i>Nocturnes</i> , Faber & Faber, 2009 .....	247
BCE 2011 – Thème LV1 – Hervé Bazin, <i>Cri de la Chouette</i> , Le Livre de Poche, 1972 .....	248
BCE 2011 – Version LV2 – Truman Capote, <i>Music for Chameleons</i> , Hamish Hamilton, 1981 .....	252
BCE 2011 – Thème LV2 – Bruno Crémer, <i>Un certain jeune homme</i> , Éditions de Fallois, 2000,.....	252
BCE 2010 – Version LV1 – Kurt Vonnegut Jr, “ <i>Tom Edison’s Shaggy Dog</i> ” in “ <i>American Short Stories of Today</i> ”, Editions Penguin, 1988 .....	255
BCE 2010 – Thème LV1 – Erik Orsenna, <i>La révolte des accents</i> , Éditions Stock, 2007 .....	256
BCE 2010 – Version LV2 – Americo Paredes, <i>George Washington Gomez</i> , Arte Publico Press, University of Houston, 1990 .....	260
BCE 2010 – Thème LV2 – Johan Bourret, <i>Dans La Gueule Du Loup</i> , Éditions Jean-Claude Lattès, 2003.....	261

#### Partie 4

#### **Traductions littéraires (Hors annales) 50 versions & thèmes**

Version #1 – Julian Fellows, <i>Past Imperfect</i> , Phoenix, 2008 .....	265
Thème #1 – Henri Troyat, <i>L'éternel contretemps</i> , Albin Michel, 2005 .....	266
Version #2 – J.K. Rowling, <i>The Casual Vacancy</i> , Little Brown, 2012 .....	270
Thème #2 – Robert Merle, <i>Dernier été à Primerol, adapté</i> , Éditions de Fallois, 2013 .....	271
Version #3 – Alan Hollinghurst, <i>The Stranger’s Child</i> , Picador, 2011 .....	278
Thème #3 – Pierre Lemaitre, <i>Au revoir là-haut</i> , Albin Michel, 2013.....	279
Version #4 – John McGregor, <i>So Many Ways to Begin</i> . Bloomsbury, 2007 .....	284
Thème #4 – Marguerite Duras, <i>Le Marin de Gibraltar</i> , Biblos, 1991 .....	284
Version #5 – Alan Hollinghurst, <i>The Stranger’s Child</i> , Picador, 2011 .....	291
Thème #5 – Michel Houellebecq, <i>La carte et le territoire</i> , Gallimard, 2010 .....	292
Version #6 – Douglas Kennedy, <i>The Pursuit of Happiness</i> , Arrow Books, 2010.....	299
Thème #6 – Marguerite Duras, <i>La pluie d’été</i> , POL, 1990 .....	300

Version #7 – Jonathan Coe, <i>Expo 58</i> , Penguin Books, 2014 .....	304
Thème #7 – Georges Perec, <i>Les choses</i> , Éditions Julliard, 1965 .....	304
Version #8 – Ernest Hemingway, <i>The Sun Also Rises</i> , Arrow Books, 2003 .....	307
Thème #8 – Philippe Djian, <i>Impardonnables</i> , Gallimard, 2000.....	307
Version #9 – Ian McEwan, <i>Atonement</i> , Vintage, 2002.....	310
Thème #9 – Patrick Modiano, <i>Voyage de nocces</i> , Folio, 1990 .....	310
Version #10 – George Orwell, <i>Nineteen Eighty-Four</i> , Signet Classic, 1950 .....	319
Thème #10 – Jacques-Pierre Amette, <i>La maîtresse de Brecht</i> , Albin Michel, 2003 .....	319
Version #11 – Ken Follett, <i>The Pillars of the Earth, Prologue</i> , Signet, 1990.....	327
Thème #11 – Marguerite Yourcenar, <i>Mémoires d’Hadrien</i> , Éditions Gallimard, 1974.....	328
Version #12 – Philip Roth, <i>The Plot Against America</i> , Vintage, 2004 .....	331
Thème #12 – Anna Gavalda, <i>Je voudrais que quelqu’un m’attende quelque part</i> , Éditions J’ai LU, 2001.....	332
Version #13 – David Lodge, <i>Therapy</i> , Penguin Books, 1996.....	336
Thème #13 – George Simenon, <i>La tête d’un homme</i> , Omnibus, 2003 .....	337
Version #14 – Michael Cunningham, <i>A Home at the End of the World</i> , Penguin, 2012 .....	342
Thème #14 – Amélie Nothomb, <i>Stupeur et tremblements</i> , Albin Michel, 1999.....	343
Version #15 – Paul Bowles, <i>The Sheltering Sky</i> , Harper Collins, 2005.....	346
Thème #15 – Patrick Modiano, <i>Une Jeunesse</i> , Éditions Gallimard Folio, 1988 .	347
Version #16 – Armistead Maupin, <i>Tales of the City</i> , Black Swan, 1989.....	350
Thème #16 – Michel Houellebecq, <i>Extension du domaine de la lutte</i> , J’ai LU, 1994.....	350
Version #17 – J-M Coetzee, <i>Disgrace</i> , Vintage, 1999 .....	355
Thème #17 – Marguerite Duras, <i>Le Marin de Gibraltar</i> , Gallimard, 1952.....	355
Version #18 – William Golding, <i>Lord of the Flies</i> , Penguin, 1963.....	358
Thème #18 – Irène Némirovsky, <i>Suite française</i> , Éditions Denoël, 2004 ....	359
Version #19 – Agatha Christie, <i>Death on The Nile</i> , Fontana/Collins, 1956..	361
Thème #19 – Georges Simenon, <i>Le charretier de La Providence</i> , Omnibus, 2003.....	362
Version #20 – Philip Roth, <i>The Human Stain</i> , Vintage, 2000 .....	365
Thème #20 – Amélie Nothomb, <i>Stupeur et tremblements</i> , Albin Michel, 1999.....	366

Version #21 – David Lodge, <i>Therapy</i> , Penguin, 1995 .....	369
Thème #21 – Marguerite Yourcenar, <i>Mémoires d'Hadrien</i> , Gallimard, 1974 ....	369
Version #22 – David Lodge, <i>Author, Author</i> , Secker and Warburg, 2004....	371
Thème #22 – Françoise Sagan, <i>Bonjour tristesse</i> , Le Livre de Poche, 1954 .....	372
Version #23 – Paul Auster, <i>The Brooklyn Follies</i> , Henry Holt and Company, 2006 .....	375
Thème #23 – Marguerite Duras, <i>La Pluie d'Été</i> , POL, 1990 .....	376
Version #24 – Dan Brown, <i>The Da Vinci Code</i> , BCA, 2003 .....	379
Thème #24 – J. M Le Clézio, <i>Désert</i> , Gallimard Folio, 1980.....	380
Version #25 – Scott Fitzgerald, <i>Tender Is the Night</i> , Penguin Classics, 2001...	383
Thème #25 – Joseph Roth, <i>La marche de Radetsky</i> , Éditions Points Seuil, 1950 .....	384
Version #26 – Jonathan Coe, <i>What a Carve Up!</i> , Penguin, 1994 .....	387
Thème #26 – Irène Némirovsky, <i>Suite française</i> , Éditions Denoël, 2005 ....	388
Version #27 – Kazuo Ishiguro, <i>Never Let Me Go</i> , p. 13, Faber and Faber, 2005.....	390
Thème #27 – Marguerite Duras, <i>Moderato Cantabile</i> , Éditions de Minuit 10/18, 1958.....	391
Version #28 – Alan Bennet, <i>The Uncommon Reader</i> , Faber and Faber, 2007 ..	393
Version #28 – Bernard-Henry Lévy, <i>American Vertigo</i> , Éditions Grasset, 2006 .....	393
Version #29 – J.M Coetzee, <i>Waiting for the Barbarians</i> , Vintage, 2000 .....	397
Thème #29 – Marc Dugain, <i>Avenue des géants</i> , Gallimard, 2012.....	397
Version #30 – Martin Amis, <i>London Fields</i> , Vintage, 1989.....	400
Thème #30 – Albert Camus, <i>La Peste</i> , Gallimard Folio, 1947.....	401
Version #31 – Bret Easton Ellis, <i>Less Than Zero</i> , Picador, 1985 .....	405
Thème #31 – Marguerite Duras, <i>L'amant</i> , Les éditions de minuit, 1984....	406
Version #32 – Malcom Lowry, <i>Under the Volcano</i> , Penguin Classics, 1962.....	408
Thème #32 – Georges Simenon, <i>Le chien jaune</i> , Omnibus, 2012 .....	409
Version #33 – Nadine Gordimer, <i>No Place Like: 13 Selected Stories</i> , Viking, 1976 .....	413
Thème #33 – Marguerite Duras, <i>Le marin de Gibraltar</i> , Biblos Gallimard, 1952 .....	414
Version #34 – Patricia Highsmith, <i>Notes from a Respectable Cockroach</i> from <i>The Animal-Lover's Book of Beastly Murder</i> , W. W Norton & Company, 2002.....	420

Thème #34 – Didier Van Cauwelaert, <i>Un aller simple</i> , Éditions Albin Michel, 1994 .....	421
Version #35 – Richard Ford, <i>A Multitude of Sins</i> , Vintage, 2001 .....	425
Thème #35 – Amélie Nothomb, <i>Stupeur et tremblements</i> , Éditions Albin Michel, 1999 .....	426
Version #36 – Philip Roth, <i>The Human Stain</i> , Vintage U.K. Random House, 2001.....	430
Thème #36 – Marc Lévy, <i>Et si c'était vrai...</i> , Press Pocket, 2000.....	431
Version #37 – John Steinbeck, <i>The Grapes of Wrath</i> , Penguin Classics, 1992..	439
Thème #37 – Amélie Nothomb, <i>Stupeur et tremblements</i> , Albin Michel, 1999.....	439
Version #38 – Jonathan Coe, <i>What a carve up!</i> , Penguin Books, 1995 .....	444
Thème #38 – Philippe Labro, <i>L'étudiant étranger</i> , Gallimard, 1988 .....	444
Version #39 – Bret Easton Ellis, <i>American Psycho</i> , Picador, 1991.....	452
Thème #39 – Claude Lanzmann, <i>Le lièvre de Patagonie</i> , Gallimard, 2010 ...	452
Version #40 – Douglas Kennedy, <i>The Pursuit of Happiness</i> , Arrow Books, 2002.....	455
Thème #40 – Agnès Martin-Lugand, <i>Les gens heureux lisent et boivent du café</i> , Press Pocket, 2014.....	455
Version #41 – J.M. Coetzee, <i>Waiting for the Barbarians</i> , 1980.....	458
Thème #41 – Georges Simenon, <i>Un homme dans la maison</i> , Omnibus, 2002 .	459
Version #42 – Stephenie Meyer, <i>Midnight Sun</i> , Atom, 2020.....	463
Thème #42 – Joël Dicker, <i>La disparition de Stéphanie Mailer</i> , Le Falois, 2012..	463
Version #43 – Michael Moore, <i>Dude, Where's My Country</i> , Penguin, 2003.....	465
Thème #43 – Éric Vuillard, <i>L'ordre du jour</i> , Acte Sud, 2017.....	466
Version #44 – Arthur Golden, <i>Memoirs of a Geisha</i> , Vintage, 1998 .....	468
Thème #44 – Éric-Emmanuel Schmitt, <i>Les deux messieurs de Bruxelles</i> , Albin Michel, 2012 .....	468
Version #45 – Paul Auster, <i>The Invention of Solitude</i> , Penguin Books, 1988 ...	471
Thème #45 – Patrick Modiano, <i>Rue des boutiques obscures</i> , 1978.....	471
Version #46 – Julia Phillips, <i>Disappearing Earth</i> , Alfred A. Knopf, 2019 .....	476
Thème #46 – Laurent Gaudé, <i>Les portes de l'enfer</i> , Actes Sud, 2008.....	476
Version #47 – M. Cunningham, <i>A Home at the End of the World</i> , Penguin Books, 1990.....	480
Thème #47 – Annie Ernaux, <i>La place</i> , Folio Poche, 1990.....	480



Version #48 – Jonathan Coe, <i>What A Carve up!</i> , Penguin, 2007 .....	482
Thème #48 – Michel Tournier, <i>Le roi des Aulnes</i> , Gallimard, 1970.....	483
Version #49 – Alan Bennet, <i>The Uncommon Reader</i> , Faber & Faber, 2007.....	486
Thème #49 – Irène Némirowsky, <i>Suite française</i> , Denoël, 2004 .....	486
Version #50 – Frank Conroy, <i>Body and Soul</i> , Houghton Mifflin, 1993 .....	495
Thème #50 – Jean-Christophe Rufin, <i>Le collier rouge</i> , Gallimard, 2014.....	495
Bibliographie sélective.....	503